

УДК 347.78.034

Анна Вячеславовна Юшкевич,
Наталья Игоревна Гацура
г. Омск

Городская топонимика и ее отражение в переводе с русского языка на английский (на материале переводов топонимов города Омска)

Статья посвящена проблеме перевода русскоязычных городских топонимов (урбанонимов) на английский язык в условиях отсутствия четко установленных правил перевода в данной сфере. В статье рассмотрены применяемые на практике приемы или способы перевода русскоязычных урбанонимов на английский язык (транскрипция (транслитерация), калькирование, смешанный перевод, описательный перевод), проанализированы характерные для них особенности, достоинства, недостатки, частотность и лингвокультурный контекст использования. Обосновывается мысль о том, что анализ закономерностей практического применения данных приемов с учетом лингвокультурного контекста и практического удобства может стать основой для создания в будущем общеупотребительных принципов перевода русскоязычных городских топонимов на английский язык. Статья является частью диссертационного исследования автора, посвященного лингвокультурной специфике городской топонимики и ее отражению в переводе.

Ключевые слова: топонимы, перевод топонимов, урбанонимы, приемы/способы перевода, лингвокультурный контекст.

Anna Wiaczeslawowna Juszkiewicz,
Natalia Igorevna Gatsura
Omsk

Ways to translate Russian urban toponyms to English (exemplified by translations of toponyms of Omsk)

The article deals with the problem the problem of translating Russian urban toponyms into English with no clearly established translation rules in this field. The ways to translate of Russian urban toponyms are viewed, their features, advantages, disadvantages, frequency and linguistic and cultural context of use are analyzed. The idea is substantiated that the analysis of the methods applied in practice, taking into account the linguistic and cultural context, can become the basis for creating commonly used principles for translating Russian urban toponyms into English. The article is a part of author's thesis on linguistic/cultural characteristic aspects of urban toponymy and its translation from Russian into English.

Keywords: toponyms, translation of toponyms, urban toponyms, methods / methods of translation, linguistic and cultural context.

Проблема перевода топонимов, в том числе городских, является одной из дискуссионных как в теории, так и в практике перевода. Перевод топонимов обладает большой значимостью в связи с необходимостью составления различных путеводителей и карт, изготовления дорожных указателей и т.д. на иностранных языках. В то же время, на практике выполнение таких задач сопряжено с определенными трудностями, поскольку четко установленных правил перевода в данной сфере не существует. Отсутствуют также и универсальные справочные издания, которые могли бы предложить однозначные ответы на многочисленные вопросы, неизбежно возникающие в ходе такой деятельности. Сложившаяся ситуация вынуждает переводчиков выбирать те или иные стратегии перевода самостоятельно, что порой приводит к созданию вариантов перевода, которые могут быть недостаточно удобны в использовании для носителей иностранного языка, или же, в отдельных случаях, появлению таких вариантов, которые даже не поддаются какому-либо логическому или грамматическому объяснению. М.К Кабакчи обращается к этому вопросу в статье «К проблеме перевода русскоязычных реалий на английский язык (на примере топонимики Санкт-Петербурга)» (отметим, что данная

тема затрагивалась и некоторыми другими авторами, например, А.К. Ларькиной в диссертации «Дискурсивно-обусловленные особенности перевода экскурсий», также она была очень кратко – на всего шести примерах - рассмотрена У.А. Петровой в статье «Особенности перевода урбанонимов (на примере наименований улиц и олимпийских объектов г. Сочи, Россия)»). Даже несмотря на то, что речь идет о Санкт-Петербурге, городе, привлекающем множество туристов со всего света, она обращает внимание на наличие большого количества вариантов перевода названий улиц, исторических зданий и т.д., которые трудно назвать адекватными. Можно предположить, что в небольших городах эта проблема стоит еще более остро.

Решению данного вопроса могло бы способствовать нахождение общих закономерностей перевода топонимических единиц, основанных на учете их лингвокультурной специфики. Это обусловлено тем, что топонимы относятся к тем лексическим единицам, которые, как правило, в значительной мере несут на себе отпечаток культуры, в рамках которой они возникли. Соответственно, их перевод должен осуществляться не только в рамках сугубо лингвистической сферы, но и лингвокультурной. При этом необходимо отметить, что в данном случае

интерлингвокультурологические нюансы тесно связаны с прикладным характером дискурса: точность передачи культурного компонента должна сочетаться с удобством в практическом применении.

Перевод культурно-специфичной лексики основывается на учете контекстуальной значимости каждой отдельной реалии: с одной стороны, целью такого перевода может быть преодоление культурного барьера, возникающего между носителями разных языков; с другой – передача национального колорита также может иметь большое значение.

В то же время, несмотря на то, что городские топонимы (урбанонимы) относятся к лингвокультурным реалиям, необходимо также понимать, что далеко не все способы перевода реалий применимы к урбанонимам. Так, например, замену реалий, предлагаемую С. Влаховым и С. Флориным [1, С. 107], или их опущение, рассматриваемое А.М. Швейцером [2, С. 275], которые могут быть вполне уместны в переводе художественного текста, при переводе городских топонимов использовать совершенно невозможно.

Целью данной статьи является анализ существующей практики перевода/передачи русскоязычных топонимов на английский язык на материале переводов топонимов города Омска, взятых из туристических путеводителей и с интернет-сайтов. В ходе исследования, проведенного автором в рамках написания диссертации, было выяснено, что применяются следующие методы перевода: транскрипция (транслитерация), калькирование, смешанный перевод, описательный перевод. Рассмотрим каждый из них по отдельности.

Важно отметить, что, хотя транскрипция и транслитерация фактически являются разными методами, во многих случаях точно определить способ практически невозможно из-за совпадения звуковой и графической оболочки переведенного топонима [3, С.59]. Так, в случае с таким примером, как *Krasny put' ul* (ул. Красный Путь) можно с уверенностью утверждать, что переводчик воспользовался приемом транскрипции, но нельзя сказать то же о *Lenina ul* (ул. Ленина). Поэтому в рамках данной статьи транскрипция и транслитерация рассматриваются вместе.

Достоинством данных методов является общее сохранение формы топонима при описании, а в случае с транскрипцией – и то, что она предоставляет возможность относительно корректного произнесения иностранного слова.

В то же время, как отмечает М.К. Кабакчи, перевод топонимов при отсутствии общепринятой системы транслитерации русизмов приводит адресата – носителя иностранного языка в замешательство [4, С. 222]. Так, слово “улица” в рассмотренных нами источниках транслитерируется и как *ulitsa*, и как *ulica*, и даже как *ulicha* (очевидно, ошибочно). Тем не менее, именно этот способ является одним из наиболее распространенных, особенно если речь идет о переводе наименований объектов, имеющих зачастую скорее утилитарное значение в контексте

провинциального российского города – кафе, небольших гостиниц и т.п. Также он относительно широко используется для перевода названий улиц. Применение же этого метода при переводе названий объектов, имеющих культурное и/или историческое значение, как в случае с *Serafimo-Alekseevskaya chasovnya* (Серафимо-Алексеевская часовня) представляется неадекватным.

Часто используется переводчиками и такой способ перевода, как калькирование. Его популярность может быть обусловлена тем, что во многих случаях он позволяет точно отразить в переводе сущность и предназначение того или иного объекта, минимизируя недопонимание между адресантом – носителем русского языка и адресатом – носителем иностранного. В то время как смысл транслитерированного/транскрибированного названия объекта может быть совершенно непонятен адресату, такой проблемы не возникнет с переводом-калькой. Однако, калькирование может и само стать источником недопонимания, например, в случае наличия совершенно разных калек одного и того же названия, таких как *The Local Lore Museum* и *The State Museum of Regional History* (в оригинале - Краеведческий музей). Можно предположить, что они могут быть поняты как разные, возможно, даже не связанные между собой топонимы. Калькирование нередко применяют при переводе названий зданий, в которых помещаются одноименные учреждения, например, музеев (*The Vrubel Museum of Fine Arts - Омский областной музей изобразительных искусств имени М.А. Врубеля*), театров (*Omsk State Academic Drama Theatre - Омский государственный академический театр драмы*) и т.п., что объясняется их высокой исторической, культурной и/или административной значимостью.

Весьма широко при переводе топонимов применяется смешанный тип перевода. Он может представлять собой: сочетание транскрипции/транслитерации и калькирования; сочетание транскрипции/транслитерации и описательного перевода. Смешанный перевод часто используется в тех случаях, когда в состав названия входит имя собственное: *Dzerzhinsky Park* (Сквер им. Дзержинского). Это позволяет передать в переводе и сущность топонима, и культурный контекст. Однако на практике во многих случаях трудно понять, почему переводчик применил элемент транслитерации: *Omsk Tsentralny Airport*, *Tsentralny Airport* (Омский центральный аэропорт). Слово *Tsentralny* в этой ситуации едва ли несет в себе какой-либо культурный контекст, оно явно имеет функциональное значение. В данном случае более логичным представляется обращение к полному калькированию: *Omsk Central Airport*. Также можно встретить примеры использования смешанного типа, которые еще более трудно объяснить рационально. Так, название улицы *Shallow Ivanovskaia* (в оригинале – Малая Ивановская), по видимому, представляет собой причудливое порождение машинного перевода.

Описательный перевод практически не встречается в чистом виде, как правило, он употребляется в сочетании с транскрипцией/транслитерацией, как в следующих примерах: Neftyaniki (town of oilmen) (в оригинале - микрорайон Нефтяники), Staryi Kirovsk (Old Kirovsk) (в оригинале – Старый Кировск). По нашему мнению, использование такого способа вполне оправданно во многих случаях, так как носитель иностранного языка одновременно получает представление и об оригинальной форме названия, и о значении, и, соответственно, культурном контексте этого названия. Однако метод описательного перевода пока еще не получил широкого распространения применительно к урбанонимам.

Как видно из вышесказанного, достоинства и недостатки различных способов перевода топонимов в значительной мере определяются контекстом их использования. Можно проследить некоторые закономерности в применении того или иного способа на практике, такие как широкое использование транслитерации/транскрипции при переводе названий улиц и объектов, имеющих скорее утилитарное значение, и применение калькирования при переводе названий объектов, имеющих особую культурную и/или историческую значимость. Выявление таких тенденций может создать предпосылки для формирования в будущем общепринятой системы правил перевода русскоязычных топонимов на английский язык.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Влахов, С. Непереваемое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – Москва : Международные отношения, 1980. – Текст : непосредственный.
2. Швейцер, А.М. Перевод и лингвистика / А.М. Швейцер. – Москва : Воениздат, 1973. – Текст : непосредственный.
3. Самущенко, А.Д. Особенности перевода топонимов с русского языка на английский язык (на примере топонимов Санкт-Петербурга и Ленинградской области) : вып. квалификац. работа бакалавра / А.Д. Самощенко. – Санкт-Петербург, 2016. – Текст : непосредственный.
4. Кабакчи, М.К. К проблеме перевода русскоязычных реалий на английский язык (на примере топонимики Санкт-Петербурга) / М.К. Кабакчи. – Текст : непосредственный // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2015. – Т. 7, № 7, ч. 2. – С. 222-225.

REFERENCES

1. Vlahov S., Florin S. Neperevodimoe v perevode [Untranslated in translation]. Moscow: Mezhdunarodnye otnoshenija, 1980.
2. Shvejcer A.M. Perevod i lingvistika [Translation and linguistics]. Moscow: Voenizdat, 1973.
3. Samushhenko A.D. Osobennosti perevoda toponimov s russkogo jazyka na anglijskij jazyk (na primere toponimov Sankt-Peterburga i Leningradskoj oblasti): vyp. kvalifikac. rabota bakalavra [Peculiarities of translation of toponyms from Russian into English (on the example of toponyms of St. Petersburg and the Leningrad region)]. Sankt-Peterburg, 2016.
4. Kabakchi M.K. K probleme perevoda russkojazychnyh realij na anglijskij jazyk (na primere toponimiki Sankt-Peterburga) [On the problem of translating Russian-language realities into English (by the example of toponymy of St. Petersburg)]. *Istoricheskaja i social'no-obrazovatel'naja mysl'* [Historical and socio-educational thought], 2015, vol. 7, no. 7, ch. 2, pp. 222-225.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

А.В. Юшкевич, магистрант 2-го года обучения, ФГБОУ ВО «Омский Государственный Университет им. Ф.М. Достоевского», г. Омск, Россия, e-mail: northbound85@mail.ru, ORCID: 0000-0001-8354-0376.

Н.И. Гацура, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии, ФГБОУ ВО «Омский Государственный Университет им. Ф.М. Достоевского», г. Омск, Россия, e-mail: nagatsura@mail.ru, ORCID: 0000-0003-3421-1837.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

A.W. Juskiewicz, Master's Student, Dostoevsky Omsk State University, Omsk, Russia, e-mail: northbound85@mail.ru, ORCID: 0000-0001-8354-0376.

N.I. Gatsura, Ph. D. in Philological Sciences, Associate Professor of the Department of English Philology, Dostoevsky Omsk State University, Omsk, Russia, e-mail: nagatsura@mail.ru, ORCID: 0000-0003-3421-1837.